

บทความวิจัย (Research Article)

กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

Translation Strategies Used in Netflix Movie Titles

from English to Thai

นิศารัตน์ โอทอง^{1*} ศุภวิชญ์ ประสิทธิ์วณิช¹ ฮาริส อาแว¹ และณัฐธิกา บุญรัมย์¹Nisaat O-Thong^{1*}, Suppawit Prasitwanitch¹, Haris Arwae¹ and Natthika Boonrasamee¹

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อวิเคราะห์และอธิบายกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์จากแพลตฟอร์ม Netflix ที่มีโปรแกรมเผยแพร่จริงของประเทศไทยในปี ค.ศ. 2021 จำนวน 45 เรื่องด้วยวิธีการวิจัยแบบผสมผสาน โดยนำชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยด้วยทฤษฎีแบบองค์รวม คือการแปลแบบเอาคำ และการแปลแบบเอาความ โดยพบกลวิธีการแปลทั้งสิ้น 9 กลวิธี โดยเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยดังนี้ (1) การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 24.44) (2) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 17.78) (3) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 15.56) (4) การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม (ร้อยละ 15.56) (5) การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 6.67) (6) การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 4.44) (7) การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 4.44) (8) การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย (ร้อยละ 4.44) และ (9) การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม (ร้อยละ 4.44) ตามลำดับ กลวิธีการแปลยังสามารถนำไปใช้กับรูปแบบการแปลงานด้านบันเทิงและงานโฆษณา อาทิ งานวรรณกรรม การตั้งชื่อเรื่องวิดีโอในสื่อสังคมออนไลน์ เป็นต้น

คำสำคัญ: การแปลชื่อภาพยนตร์ เน็ตฟลิกซ์ กลวิธีการแปล ชื่อภาพยนตร์

^{1*} สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา

English Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Songkhla Rajabhat University

*Corresponding author; email: natthika.bo@skru.ac.th

(Received: 3 February 2023; Revised: 17 May 2023; Accepted: 6 June 2023)

Abstract

The objectives of the case study were aimed at analyzing and explaining the translation strategies used for movie titles on the Netflix streaming platform, specifically from English to Thai. A total of forty-five movie titles released on the Netflix platform in Thailand by 2021 were studied. The analysis was conducted using a mixed methods research design. Two main theories of translation from English to Thai, namely word-based and meaning-based, were utilized. Nine translation strategies were identified and reported based on their respective percentages: (1) all transliteration without the addition of Thai language (24.44%); (2) literal translation without the addition of Thai language (17.78%); (3) literal translation with the addition of Thai language (15.56%); (4) renaming with relation to original meanings (15.56%); (5) partial translation with the addition of Thai language (15.56%); (6) partial transliteration adding partial translation with the addition of Thai language (4.44%); (7) all transliteration with the addition of Thai language (4.44%); (8) partial transliteration adding partial translation without the addition of Thai language (4.44%); and (9) renaming without relation to original titles (4.44%), respectively. These translation strategies were found to be applicable in the context of entertainment and advertisement works, such as literature works and video titles on social media, among others.

Keywords: Movie Translation, Netflix, Translation Strategies, Movie Titles

บทนำ

ภาษาเป็นสัญลักษณ์ที่มนุษย์กำหนดขึ้นเพื่อใช้สื่อสารและเป็นหนึ่งในบรรดาวัฒนธรรมที่เกิดขึ้นของมนุษย์ในสังคม มนุษย์สื่อสารกันเพื่อบ่งบอกถึงความต้องการและความคิด ดังที่ กาญจนา นาคนสกูล (2541:2) กล่าวว่า “จุดมุ่งหมายสำคัญ ของการใช้ภาษาก็คือการสื่อสารเพื่อถ่ายทอดสิ่งต่างๆ ที่อยู่ในความนึกคิดหรือข้อความ อันแสดงความรู้สึกนึกคิดอย่างใดอย่างหนึ่งให้ผู้อื่นทราบ”

ในปัจจุบันเข้าสู่ยุคแห่งการสื่อสารไร้พรมแดนเป็นการติดต่อสื่อสารกันระหว่างบุคคลในสังคมจึงไม่จำกัดเพียงแค่ในสังคมของตนเองเท่านั้น หากแต่ยังต้องติดต่อสื่อสารกับบุคคลที่อยู่ต่างสังคม ต่างวัฒนธรรม การสื่อสารก็แตกต่างกันหรือที่เรียกว่าเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (Cross cultural communication) เมื่อต้องติดต่อกันอาจจะเกิดปัญหาการสื่อสารผิดพลาดได้ สัญญาวิสายบัว (2550:11) ได้กล่าวไว้ว่า “บทบาทที่เด่นชัดของงานแปลคือเป็นตัว “สื่อ” (Medium) ที่เสนอความหมายทั้งหมดที่ผู้เขียน ใส่ไว้ในต้นฉบับของตนต่อผู้รับสารหรือผู้อ่านงานแปลตัว “สื่อ” นี้ จะต้องเป็นภาษาซึ่งผู้รับสารหรือผู้อ่านรู้จักและใช้ได้อย่างถนัด บทบาทนี้เป็นบทบาทที่ขจัดปัญหาสำคัญของมนุษย์ในด้านที่มนุษย์ที่ใช้ภาษาต่างกันไม่สามารถสื่อสารกันได้” ดังนั้นการแปลจึงเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารวัฒนธรรมที่จะช่วยสร้างความเข้าใจให้คนที่ใช้ภาษาต่างกันสามารถสื่อสารกันได้อย่างสัมฤทธิ์ผล

การแปลจึงเสมือนสิ่งที่เข้ามามีบทบาทในการเชื่อมโยงข้อมูลความรู้ระหว่างสังคม ภาษา วัฒนธรรม ความคิด และค่านิยมที่แตกต่างกันไป โดยผู้แปลจะต้องคำนึงถึงปัจจัยต่าง ๆ ที่มาเกี่ยวข้องทั้งด้านบริบท และด้านการสื่อความหมาย ซึ่งในปัจจุบันได้มีการแปลที่หลากหลายรูปแบบแตกต่างกันออกไป แต่การแปลที่เป็นที่นิยมมากคือ “การแปลชื่อภาพยนตร์” เนื่องจากภาพยนตร์เป็นสื่อที่มาจากหลากหลายวัฒนธรรมที่เน้นสร้างความบันเทิงให้กับผู้รับชมภาพยนตร์ จึงต้องถ่ายทอดความหมายและคงไว้ซึ่งอรรถรสของบทภาพยนตร์

การแปลชื่อภาพยนตร์ จึงเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมรูปแบบหนึ่งที่มีความจำเป็นต่อการแปลชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเพื่อสื่อสารกับผู้ชมชาวไทย เนื่องจากการแปลชื่อภาพยนตร์จะช่วยให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องและแนวภาพยนตร์ได้ ผู้ชมภาพยนตร์ชาวไทยบางส่วนเลือกรับชมภาพยนตร์จากเค้าโครงเรื่อง (Plot) และการผลิตภาพยนตร์ (Film production) รวมถึงตัวละคร (Characters) แต่มีผู้ชมอีกจำนวนหนึ่งพิจารณาจากชื่อของภาพยนตร์ หากไม่มีชื่อแปลเป็นภาษาไทยผู้ชมชาวไทยอาจต้องตีความจากชื่อภาษาอังกฤษเองซึ่งอาจไม่ถูกต้องตามวัตถุประสงค์ที่ผู้ผลิตหรือผู้เขียนบทภาพยนตร์ต้องการนำเสนอ ตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์เรื่อง “Lost Girls” หรือชื่อภาษาไทยว่า “เด็กสาวที่สาบสูญ” ถ้าหากผู้ชมคนไทยตีความหมายจากชื่อภาพยนตร์เอง โดยไม่เคยชมภาพยนตร์ตัวอย่าง หรือไม่ทราบข้อมูลเกี่ยวกับภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวมาก่อน อาจส่งผลให้ผู้ชมไม่เข้าใจสาระสำคัญของภาพยนตร์อย่างแท้จริง และเมื่อเห็นชื่อแปลภาษาไทยของภาพยนตร์ดังกล่าวจะทำให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อหาและแนวทางของภาพยนตร์ได้

ในปัจจุบันการรับชมภาพยนตร์ไม่ใช่สิ่งที่ยากอีกต่อไป เพียงแค่มีอินเทอร์เน็ตก็สามารถเข้ารับชมภาพยนตร์ออนไลน์จากหลากหลายแอปพลิเคชันหรือเว็บไซต์ต่างๆ จึงเกิดธุรกิจการให้บริการในรูปแบบใหม่คือการให้ผู้บริโภคชมภาพยนตร์แบบออนไลน์ด้วยระบบสตรีมมิ่ง (Streaming) ผ่านสื่อต่างๆที่สามารถเข้าถึงอินเทอร์เน็ตได้ เช่น คอมพิวเตอร์ โทรศัพท์มือถือ แท็บเล็ต และ สมาร์ททีวี เป็นต้น ซึ่งในประเทศไทย ผู้ให้บริการผ่านระบบนี้มีจำนวนเพิ่มมากขึ้น โดยมีผู้ประกอบการรายใหญ่ๆ ได้แก่ True ID, AIS Play, LINE TV, HBO Go และ Netflix (พิมพ์ชนก พุ่งสิริรัตน์และอินทกะ พิริยะกุล, 2021)

Netflix ได้เปิดอย่างเป็นทางการตัวในประเทศไทยตั้งแต่ปี ค.ศ. 2016 โดยใช้ข้อมูลแนะนำการเข้าถึงภาพยนตร์ด้วยภาษาไทย รวมถึงบทบรรยาย (Subtitle) เป็นภาษาไทยและมีพากย์ไทยในบางรายการ ทำให้เข้าถึงคนไทยมากขึ้น นอกจากนี้ประเทศไทยยังสามารถรับชมภาพยนตร์ที่ Netflix เป็นผู้ผลิตที่เรียกว่า Netflix's Original Series พร้อมกันกับทุกประเทศทั่วโลก ส่งผลให้ Netflix สามารถติดตามตลาดการรับชมภาพยนตร์ผ่านระบบสตรีมมิ่ง (Streaming) ในประเทศไทยได้ในเวลาอันรวดเร็ว จากการจัดอันดับโปรแกรมที่คนไทยใช้ในการชมภาพยนตร์มากที่สุดเมื่อปี ค.ศ. 2021 และปี ค.ศ. 2022 ได้จัดอันดับให้ Netflix เป็นระบบสตรีมมิ่ง ที่คนไทยใช้ในการชมภาพยนตร์มากเป็นอันดับ 1 (NetflixTH, 2021, mybest, 2021, และ Waiwai, 2022)

การแปลงชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นจากการศึกษางานวิจัยหลายๆชิ้นมีกลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์หลายวิธี เช่น การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย (ศุภวรรณ ทองวรรณ, 2555; รุชนีย์ มะแซ และคณะ, ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์, 2562) กลวิธีการแปลตัวอย่างดังกล่าวเป็นเพียงบางส่วนของกลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเชิงโครงสร้างภาษาปลายทาง โดยพบกลวิธี 3 วิธีหลักคือ กลวิธีการทับศัพท์ กลวิธีการแปลความและ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

ในอีกมิติหนึ่งของการแปลงชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยไม่ได้พิจารณาเพียงแค่โครงสร้าง แต่เป็นการผสมผสานระหว่างโครงสร้างและกรอบแนวคิดทางภาษา เช่น การบูรณาการการแปลเชิงโครงสร้างและอรรถศาสตร์ปริชาน (พนิตนันท์ เอี่ยมต่อม 2565)

ในงานวิจัยต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการการเปลือชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาปลายทางในช่วงระยะเวลา 10 ปีที่ผ่านมา (ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2555 – 2565) เป็นการแปลแบบองค์รวมโดยพิจารณาจากผู้แปลหรือภาษาปลายทาง ซึ่งมีกลวิธีคล้ายคลึงกับงานวิจัยในประเทศไทย Yin (2009) กล่าวว่าการเปลือชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาปลายทาง จำเป็นต้องคำนึงถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรม ดังนั้น กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วนกับกลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่จึงเป็นกลวิธีการแปลที่สำคัญสำหรับภาษาปลายทางที่มีวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน

สำหรับการศึกษาคั้งนี้กลวิธีการเปลือชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษในแพลตฟอร์ม Netflix เป็นภาษาไทย เนื่องจากภาพยนตร์ใน Netflix ประเทศไทยผู้ชมให้ความนิยมเพราะกระแสของสังคมในช่วงปี 2012 และการโฆษณาผ่านระบบอินเทอร์เน็ต (Thaiudom, 2019) นั่นคือภาพยนตร์ต่างประเทศที่ปรากฏใน Netflix ในช่วงปี 2012 จึงน่าจะเป็นที่สนใจของผู้ชมชาวไทย และชื่อเรื่องภาพยนตร์อาจเป็นปัจจัยหนึ่งในการโน้มน้าวความสนใจของผู้ชม ดังนั้นการเปลือชื่อเรื่องภาพยนตร์จึงมีความสำคัญอย่างมากเพราะผู้แปลจะต้องเปลือชื่อเรื่องภาพยนตร์ให้สามารถดึงดูดใจผู้ชมได้ ในขณะที่เดียวกันจะต้องใช้กลวิธีการแปลต่างๆเปลือชื่อเรื่องให้มีความครบถ้วนและยังคงอรรถรสของภาษา ฉะนั้น กลวิธีการเปลือชื่อเรื่องภาพยนตร์จึงน่าสนใจที่จะศึกษา งานวิจัยฉบับนี้นอกจากจะเป็นแนวทางในการเปลือชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแล้วยังเป็นแนวทางอย่างหนึ่งในการพัฒนาแนวความคิดในการรับชมภาพยนตร์ในมิติของนักเรียนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ และสามารถขยายขอบเขตการศึกษาการเปลือชื่อภาพยนตร์ต่อไปได้กับสื่อประเภทอื่นๆที่มีการจำกัดพื้นที่ในการนำเสนอแนวความคิดเชิงภาพรวม

วัตถุประสงค์

1. เพื่อสำรวจกลวิธีการเปลือชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจาก Netflix ประเทศไทย ในปี ค.ศ. 2021
2. เพื่ออธิบายกลวิธีการเปลือชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจาก Netflix ประเทศไทย ในปี ค.ศ. 2021

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยชิ้นนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยผู้วิจัยเลือกจาก ชื่อภาพยนตร์เข้าระบบ (Streaming) ใน Netflix ประเทศไทยในปี 2021 ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 45 เรื่อง

เครื่องมือวิจัย คือ ตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์เพื่อใช้ในการดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลกลวิธีที่ใช้การแปลงชื่อภาพยนตร์

ผลการวิจัย

จากการกรอบแนวคิดการวิจัยข้างต้นพบว่าการแปลงชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยปรากฏทั้ง 2 กลวิธีหลักคือ การแปลแบบทับศัพท์และการแปลอิสระ ตามรายละเอียดด้านล่าง ดังนี้

1. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์เป็นชื่อภาพยนตร์โดยไม่ใช้คำภาษาไทยเสริมความประกอบจากการวิเคราะห์พบว่ากลวิธีการแปลงนี้ ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษจะเป็นคำที่สั้น กระชับ ออกเสียงง่ายเหมาะแก่การนำมาทับศัพท์เป็นภาษาไทย

ตาราง 1 แสดงลักษณะการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Concrete Cowboy	คอนกรีต คาวบอย
2	The Starling	เดอะ สตาร์ลิง
3	Mixtape	มิกซ์เทป
4	Sweet Girl	สวีทเกิร์ล
5	Kate	เคท
6	Oxygen	ออกซิเจน
7	Nightbooks	ไนต์บุ๊กส์
8	Little Big Mouth	ลิตเติ้ล บิ๊ก เม้าท์
9	Single All the Way	ซิงเกิ้ล ออล เดอะ เวย์
10	Afterlife of the Party	อาฟเตอร์ไลฟ์ ออฟ เดอะ पार्टी
11	Diana: The Musical	ไดอานา เดอะ มิวสิคัล

จากตารางด้านบน (ตาราง 1) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 1 และ 2

ตัวอย่างที่ 1 “เคท (Kate)” เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษ โดยทับศัพท์ชื่อตัวละครเอกของเรื่อง แสดงถึงเนื้อหาของเรื่องเป็นการให้ข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาในตัวบทให้ปรากฏในชื่อเรื่องว่าเป็นตัวละครสำคัญ ชวนให้ผู้ชมติดตามเนื้อเรื่องของตัวละครนี้ ซึ่งเป็นตัวละครผู้ดำเนินเรื่องหลัก เนื้อเรื่องเกี่ยวกับ เคท ยอดนักฆ่าฝีมือดีไร้ที่ติ เธอโดนวางยาพิษและกำลังจะตายช้าๆ อย่างทรมาน เธอจึงตามล่าแค้นผู้อยู่เบื้องหลัง โดยมีเวลาไม่ถึง 24 ชั่วโมง

ตัวอย่างที่ 2 “ลิตเติ้ล บิ๊ก เม้าท์ (Little Big Mouth)” เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษ ด้วยเป็นคำศัพท์ที่ออกเสียงง่าย และผู้ชมคุ้นเคยกันดี แม้กระทั่งเด็กๆ เนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้ เป็นภาพยนตร์การ์ตูน (Cartoon) ทำให้สามารถสื่อความหมายของชื่อเรื่องได้อย่างชัดเจนอยู่แล้ว และชื่อเรื่องต้นฉบับมีความน่าสงสัยจากการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายตรงข้ามกัน อย่างคำว่า “ลิตเติ้ล (Little) กับ บิ๊ก (Big)” ชวนให้ผู้ชมสนใจและติดตามความแตกต่างของตัวละครระหว่างตัวละครผิวสี และครอบครัวอเมริกัน

2. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ และเสริมความภาษาไทย เพื่อขยายความและสื่อความหมายเพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจแนวทางของภาพยนตร์มากยิ่งขึ้น จากการวิเคราะห์พบว่ากลวิธีการแปลนี้ทำให้ชื่อแปลภาพยนตร์มีชื่อเรื่องที่ยาวขึ้นจึงส่งผลให้เป็นกลวิธีการแปลนี้ไม่เป็นที่นิยมสังเกตได้จากจำนวนชื่อภาพยนตร์ที่พบการแปลลักษณะนี้เพียง 2 ชื่อเรื่อง

ตาราง 2 แสดงลักษณะการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Yes Day	<u>เยสเดย์</u> วันนี้ห้ามเซย์โน
2	Thunder Force	<u>ธันเดอร์ฟอร์ซ</u> ขบวนการฮีโร่ฟ้าผ่า

จากตารางด้านบน (ตาราง 2) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 3 และ 42

ตัวอย่างที่ 3 “*เยสเดย์ วันนี้ห้ามเชยโน (Yes Day)*” เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องและเสริมความภาษาไทย ซึ่งแสดงให้เห็นว่าการเสริมความภาษาไทยครั้งนี้ เป็นการเล่นกับเสียงคล้องจองคือระหว่างคำว่า Day และคำว่า “เชย” นอกจากนั้นแล้วยังแสดงความหมายที่คล้ายตามกันระหว่างภาษาอังกฤษ ‘Yes’ ซึ่งหมายถึงการตอบรับ หรือการห้ามปฏิเสธในวลี ‘ห้ามเชยโน’

ตัวอย่างที่ 4 “*ธันเดอร์ฟอร์ซ ขบวนการฮีโร่ฟ้าผ่า (Thunder Force)*” ชื่อภาษาไทยเป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมดคำว่า “ธันเดอร์ฟอร์ซ” ซึ่งเป็นชื่อทีมของตัวละครแนวกอบกู้โลก จึงมีการเสริมความภาษาไทยว่า “ขบวนการฮีโร่ฟ้าผ่า” เพื่อสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับให้มีความชัดเจนยิ่งขึ้นว่าเป็นขบวนการฮีโร่ปกป้องเมืองของเพื่อนซี้วัยเด็ก 2 คน และเพื่อนอีกคนหนึ่งที่สามารถคิดค้นวิธีมอบพลังให้ทั้งคู่ใช้ปกป้องเมืองจึงเป็นที่มาของบทแปลเสริมความภาษาไทยเพื่อหน้าที่การบรรยายความที่บอกถึงข้อมูลของตัวบทหรือเนื้อเรื่อง

3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมความภาษาไทย จากการวิเคราะห์พบว่า กลวิธีการแปลนี้ต้องการความกระชับ เข้าใจได้ทันที และไม่ยึดเยื้อในการแปล จึงเป็นผลให้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix ด้วยกลวิธีการแปลนี้ค่อนข้างนิยม

ตาราง 3 แสดงลักษณะการแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Monster	ปีศาจ
2	Swallow	กลั๊กลีน
3	There's Someone Inside Your House	ใครอยู่ในบ้าน
4	Intrusion	ผู้บุกรุก
5	Night Teeth	เขี้ยวราตรี
6	Father Christmas Is Back	คุณพ่อคริสต์มาสมาแล้ว
7	A Castle for Christmas	ปราสาทคริสต์มาส
8	A Naija Christmas	คริสต์มาสไนจีเรีย

จากตารางด้านบน (ตาราง 3) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 5 และ 6

ตัวอย่างที่ 5 “ปีศาจ (Monster)” เป็นการแปลความหมายตรงตัวทั้งข้อความจากชื่อดั้งฉบับภาษาอังกฤษ คำว่า “Monster” แปลว่า ปีศาจ ซึ่งเป็นการแปลความหมายโดยการเปรียบโชคชะตาของตัวละคร โดยหากแปลในความหมายอื่น อาทิ อสูรกาย สัตว์ประหลาด อาจจะทำให้ผู้ชมคาดเดาเนื้อเรื่องหรือแนวเรื่องไปในทิศทางที่ผิด ซึ่งเนื้อเรื่องเกี่ยวกับนักเรียนหัวกะทิวัย 17 ปีที่มีชีวิตผกผันโดนข้อหาคดีฆาตกรรม ดังนั้นจากชีวิตเด็กวัยรุ่นที่ทั้งเรียนเก่งและเป็นที่รักของทุกคนในโรงเรียน ต้องไปขึ้นศาลต่อสู้คดีที่อาจทำให้ชีวิตที่เหลือของเขาต้องจบลงในคุก ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลความหมายว่า ปีศาจ ซึ่งหมายถึงโชคชะตาที่เลวร้ายเพื่อแสดงให้เห็นภาพพจน์ของชีวิตที่พลิกผัน

ตัวอย่างที่ 6 “คุณพ่อคริสต์มาสมาแล้ว (Father Christmas Is Back)” ชื่อภาษาไทยเป็นการแปลความหมายทั้งหมดจากชื่อภาษาอังกฤษ จากคำว่า Father แปลว่า พ่อ คำว่า Is Back แปลว่า กลับมาแล้ว โดยละคำว่า กลับ ซึ่งไม่ได้ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปและมีความกระชับยิ่งขึ้น และทับศัพท์คำว่า Christmas เป็นการทับศัพท์ชื่อเฉพาะอย่างเทศกาลที่คนไทยรู้จักกันดี ดังนั้น ทำให้ชื่อแปลภาษาไทยจึงสามารถสื่อความหมายได้อย่างตรงตัวกับชื่อต้นฉบับโดยไม่ต้องเสริมความภาษาไทยอีก

4. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย เพื่อขยายความเนื้อหาของภาพยนตร์ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น ในส่วนการใช้ภาษาขยายความนั้นพบว่าผู้แปลมักสร้างสรรค์ภาษาโดยใช้คำสแลง คำคล้องจองและคำสัมผัสสระ เป็นต้น จากการวิเคราะห์พบว่า กลวิธีการแปลนี้เป็นกลวิธีที่สามารถถ่ายทอดความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษและเสริมความภาษาไทยช่วยเพิ่มความเข้าใจเกี่ยวกับภาพยนตร์ในแต่ละเรื่องได้มากขึ้น

ตาราง 4 แสดงลักษณะการแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Stuck Apart	ชีวิตติดปลั๊ก
2	Outside the Wire	สมรภูมินอกลวดหนาม
3	I Am All Girls	ฉันคือตัวแทนเด็กผู้หญิง
4	To All The Boys: Always And Forever	แต่ชายทุกคนที่ฉันเคยรัก: ชั่วนิรันดร์
5	Red Notice	หมายแดงล่าหัวจอมโจรตัวท็อป

ตาราง 4 แสดงลักษณะการแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย (ต่อ)

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
6	A California Christmas: City Lights	คริสต์มาสแคลิฟอร์เนีย เมืองใหญ่ไฟ ระยิบ
7	A Week Away	อีก 7 วัน ฉันจะรักเธอ

จากตารางด้านบน (ตาราง 4) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 7 และ 8

ตัวอย่างที่ 7 “สมรภูมินอกลวดหนาม (Outside the Wire)” การแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นการแปลความหมายตรงตัวทั้งข้อความจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ คือคำว่า Outside the Wire แปลว่า นอกลวดหนาม และเสริมความภาษาไทยคำว่า สมรภูมิ ด้านหน้าชื่อแปลตรงตัวเพื่อสื่อความหมายให้มีความชัดเจนยิ่งขึ้นแนวเรื่องภาพยนตร์ประเภทต่อสู้ทำให้ผู้ชมเข้าใจและน่าติดตาม

ตัวอย่างที่ 8 “แต่ชายทุกคนที่ฉันเคยรัก: ชั่วณิจนิรันดร์ (To All The Boys: Always And Forever)” เป็นการแปลความหมายตรงตัวทั้งข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในคำว่า To All The Boys แปลว่า แต่ชายทุกคน และคำว่า Always And Forever แปลว่า ชั่วณิจนิรันดร์ โดยเสริมความภาษาไทยคำว่า ที่ฉันเคยรัก เพื่อขยายความเพิ่มเติมให้สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจนมากขึ้นและให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อหา ซึ่งเกี่ยวกับ ลอรา จิน คัฟวีย์หญิงสาวที่เตรียมตัวออกจากรั้วโรงเรียนมัธยมปลายและการเดินทางพลิกชีวิต ก็ชวนให้เธอต้องหันมาคิดใหม่อีกครั้งว่าตัวเธอกับครอบครัว เพื่อน และปีเตอร์จะเป็นอย่างไรต่อไปหลังเรียนจบ

5. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลเอาถ้อยคำบางคำหรือเรื่องนำข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทย และใช้การตกแต่งข้อความหรือเสริมความเข้าไป คำที่ผู้แปลเลือกนำมาแปลนั้นถือว่ามีความสำคัญต่อการสื่อสารให้ผู้ชมรับรู้ถึงเนื้อเรื่องของภาพยนตร์

ตาราง 5 การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Space Sweepers	ชนชั้นขยะปฏิวัติจักรวาล
2	Army of Thieves	แผนปล้นยุโรปเดือด
3	He's All That	ภารกิจปั้นหนุ่มในฝัน

จากตารางด้านบน (ตาราง 5) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 9 และ 10

ตัวอย่างที่ 9 “ชนชั้นขยะปฏิวัติจักรวาล (Space Sweepers)” เหตุการณ์เรื่องนี้เกิดขึ้นในอวกาศ ดังนั้นการใช้คำว่า “Space” หมายถึง บริเวณนอกชั้นบรรยากาศโลกคือ อวกาศ สำหรับการใช้คำว่า “จักรวาล” นั้นความหมายของคำยังมีความสัมพันธ์หรือใกล้เคียงกับคำว่า “Space” เนื้อเรื่องได้กล่าวถึงภารกิจหาขยะอันล้ำค่าในอวกาศโดยใช้กระสวยอวกาศในการทำภารกิจ กระสวยอวกาศถือว่าเป็นเครื่องมือในการเก็บกวาด (any device for sweeping, Collin Dictionary, 2023) โดยสามารถใช้คำว่า “sweepers” ส่วนการเสริมความโดยใช้คำว่า “ชนชั้น” ไว้ด้านหน้าของชื่อเรื่องเพื่อแสดงให้เห็นว่ามีผู้กระทำ

ตัวอย่างที่ 10 “แผนปล้นยุโรปเดือด (Army of Thieves)” การแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้มีการแปลบางส่วนคำว่า “Thieves” มีความหมายว่า “โจร” มีเสริมความภาษาไทย คำว่า “แผน” และ “ยุโรปเดือด” เพิ่มทั้งข้างหน้าและหลังคำแปลจากต้นฉบับเพื่อขยายความของคำแปล และเสริมความหมายของคำแปลแสดงถึงการใช้ข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อเรื่องและแนวเรื่องของภาพยนตร์ ในขณะที่ ชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ ละไม่แปล คำว่า “Army of” อาจเป็นเพราะว่าเมื่อแปลตรงตัวทั้งข้อความแล้วความหมายภาษาไทยยังไม่สามารถสื่อความหมายได้ดีและยังขาดอรรถรสของภาษา ทำให้ไม่น่าสนใจ

6. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทย และไม่เสริมความภาษาไทย กลวิธีการแปลนี้นับว่าเป็นกลวิธีการแปลที่ไม่นิยมใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix ที่พบการแปลลักษณะนี้เพียง 2 ชื่อเรื่อง

ตาราง 6 การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	The Secret Diary of an Exchange Student	ไดอารี่ลับนักเรียน แลกเปลี่ยน
2	The Loud House Movie	ครอบครัวตระกูลลาวด์

จากตารางด้านบน (ตาราง 6) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 11 และ 12

ตัวอย่างที่ 11 “ไดอารี่ลับนักเรียนแลกเปลี่ยน (The Secret Diary of an Exchange Student)” ภาพยนตร์เรื่องนี้มีการแปลตรงตัวบางส่วน คำว่า The Secret แปลว่า ลับ และคำว่า of an Exchange Student แปลว่า นักเรียนแลกเปลี่ยน โดยสามารถสื่อความหมายได้ดีอยู่แล้ว และการทับศัพท์บางส่วน ที่ผู้แปลเลือกทับศัพท์คำว่า Diary แปลว่า สมุดบันทึก ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่คนไทยคุ้นเคยกันดีและเข้าใจความหมายในภาษาไทย และทำให้บทแปลมีความกระชับมากขึ้น ไม่ยืดเยื้อจนเกินไป

ตัวอย่างที่ 12 “ครอบครัวตระกูลลาวด์ The Loud House Movie” เป็นการทับศัพท์ชื่อตระกูล Loud หรือ(ในเรื่อง)ใช้คำว่าครอบครัวเกือบทั้งหมดและละเว้นการแปลคำว่า “Movie” สำหรับคำว่า “House” จากเรื่องนั้นคือลักษณะสภาพบ้านที่โอ่อ่าหรูหราพร้อมกับปราสาท

7. การทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ และเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทย อีกทั้งเสริมความภาษาไทยเพื่อขยายความและสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจเนื้อหาของภาพยนตร์มากยิ่งขึ้น

ตาราง 7 การทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Back to the Outback	รวมพลังกลับเอาท์แบ็ค
2	Love Hard	หลอรักไว้ดักเลิฟ
3	The Princess Switch 3: Romancing the Star	เดอะพริ้นเซส สวิตช์ 3 : ไขว่คว้าหาดาว

จากตารางด้านบน (ตาราง 7) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 13

ตัวอย่างที่ 13 “หลอรักไว้ดักเลิฟ (Love Hard)” ภาพยนตร์เรื่องนี้มีการแปลตรงตัวบางส่วนในคำว่า Love แปลว่า รัก และผู้แปลเลือกทับศัพท์ในคำเดียวกันคือคำว่า เลิฟ โดยเสริมภาษาไทยคำว่า หลอก และ ไว้ดัก ให้สามารถสื่อความหมายถึงผู้ชมให้มีความเข้าใจถึงแนวเรื่องและเนื้อหาของภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับสาวผู้อำภพรัก ตกหลุมรักชายหนุ่มที่เจอกันในแอปพลิเคชัน (Application) หากู และตัดสินใจบินมาเซอร์ไพรส์เขาในช่วงวันหยุด แต่กลับได้รู้ว่าเธอถูกหลอกเข้าให้แล้ว และยังมีการเล่นคำโดยใช้คำสัมผัสสระ คือคำว่า รัก และ ดัก ที่เป็นเอกลักษณ์การตั้งชื่อเรื่องของคนไทย ทำให้ภาพยนตร์น่าสนใจมากยิ่งขึ้น

8. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นกลวิธีที่ผู้แปลชื่อภาพยนตร์พิจารณา คัดค้นชื่อขึ้นมาใหม่โดยไม่ได้แปลหรือนำมาจากชื่อต้นฉบับเดิมภาษาอังกฤษ ซึ่งชื่อภาษาไทยก็ไม่มี ความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิม กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้ แปลไม่นิยมใช้แปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix ที่พบการแปลลักษณะนี้เพียง 2 เรื่อง

ตาราง 8 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Bruised	นักสู้นอกกรง
2	Beckett	ปลายทางมรณะ

จากตารางด้านบน (ตาราง 8) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่างที่ 14 และ 15

ตัวอย่างที่ 14 “*นักสู้นอกกรง (Bruised)*” เป็นการนำสภาพของบาดแผลประเภทฟกช้ำ มาอธิบายความเป็น “นักสู้” ของตัวละครเอกหญิงที่เป็นนักกีฬาต่อสู้ประเภทศิลปะการป้องกันตัว แบบผสมผสาน (Mixed Martial Arts, MMA) หรือ มวยกรง ดังนั้นการตั้งชื่อใหม่ของภาพยนตร์ เรื่องนี้จึงแปลเพื่อยึดเอาพฤติกรรมของตัวละครเอกเป็นชื่อเรื่อง

ตัวอย่างที่ 15 “*ปลายทางมรณะ (Beckett)*” เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ ซึ่งชื่อภาษาอังกฤษ เป็นชื่อตัวละครเอกของเรื่อง การตั้งชื่อลักษณะนี้อาจมีสาเหตุมาจากเมื่อเป็นชื่อตัวละคร นั่นคือ เป็นคำเฉพาะที่ไม่ได้มีคำแปลตรงตัว ผู้แปลจึงตั้งชื่อใหม่ขึ้นมาเพื่อสื่อให้ผู้ชมเข้าใจและคาดเดาถึง เนื้อเรื่องและแนวเรื่องของภาพยนตร์ได้ชัดเจนมากกว่าที่จะแปลโดยใช้กลวิธีการทับศัพท์ชื่อละคร โดยภาพยนตร์มีเนื้อหาเกี่ยวกับ เบ็คเก็ต นักท่องเที่ยวชาวอเมริกันที่ถูกไล่ล่าหลังประสบอุบัติเหตุ ร้ายแรง เขาต้องหนีหัวซุกหัวซุนเพื่อหาทางไปสถานทูตอเมริกาที่อยู่อีกเมืองหนึ่งเพื่อพิสูจน์ความ บริสุทธิ์ของตัวเอง ขณะที่สถานการณ์ความไม่สงบทางการเมืองเริ่มรุนแรงขึ้น และเบ็คเก็ตต้องเข้าไป พัวพันกับแผนการสมคบคิดที่แสนอันตราย จากเนื้อเรื่องดังกล่าว จึงเป็นที่มาของชื่อแปลภาษาไทยใหม่ว่า “*ปลายทางมรณะ*”

9. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยผู้แปล เลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษบางส่วนความหมายโดยรวมไม่ เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตาราง 9 การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

ลำดับ	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
1	Below Zero	จุดเยือกเดือด
2	The Unforgivable	ตราบาป
3	Awake	ดับฝันวันสิ้นโลก
4	Red Dot	เป๋าดาย
5	Things Heard & Seen	แว่วเสียงวิญญาณหลอน
6	No One Gets Out Alive	ห้องเช่าซังตาย
7	Hypnotic	สะกดตาย

จากตารางด้านบน (ตาราง 9) รายละเอียดการวิเคราะห์ปรากฏในตัวอย่าง ที่ 16 และ 17

ตัวอย่างที่ 16 “จุดเยือกเดือด (Below Zero)” เป็นการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ เนื่องจากชื่อต้นฉบับเมื่อแปลตรงตัวแล้วอาจจะยังไม่สามารถสื่อความหมายและอารมณ์ได้ดี ผู้แปลจึงหาคำแปลที่ใกล้เคียงกับชื่อภาษาอังกฤษและให้มีเค้าความหมายของเนื้อหาภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับการโจมตีรถชนนักโทษ ตำรวจที่รับผิดชอบจึงต้องต่อสู้กับทั้งคนในและคนนอกไปพร้อมรับมือภัยเงียบอย่างอากาศที่หนาวยะเยือก ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ชื่บทแปลนี้ เพื่อสื่อความหมายให้ผู้ชมเข้าใจมากขึ้น นอกจากนี้ยังมีการเล่นคำความหมายตรงกันข้ามให้สามารถแสดงถึงแนวเรื่องได้ คือคำว่า “จุดเยือกเดือด” ที่มาจากเป็นคำว่า “จุดเยือกแข็ง” ทำให้เป็นจุดขายของภาพยนตร์เรื่องนี้ ชวนให้น่าติดตาม

ตัวอย่างที่ 17 “ตราบาป (The Unforgivable)” เป็นกลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ โดยผู้แปลสามารถหาคำแปลที่ความหมายใกล้เคียง และยังทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่าย ซึ่งชื่อภาษาอังกฤษคำว่า The Unforgivable แปลว่า ยกโทษให้ไม่ได้ เมื่อแปลตรงตัวอาจยังไม่สามารถสร้างความประทับใจ ชวนน่าติดตามแก่ผู้ชมได้ ผู้แปลจึงเลือกใช้ชื่บทแปลภาษาไทยว่า *ตราบาป* เพื่อให้กระชับ และยังสามารถสื่อความหมายและอารมณ์ได้อย่างเข้มข้น ถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับนักโทษคดีอาชญากรรมร้ายแรงที่ถูกปล่อยตัวจากเรือนจำ แล้วกลับมาใช้ชีวิตในสังคมที่ไม่ยอมให้อภัยเรื่องในอดีต

สรุปและอภิปรายผล

การศึกษาเรื่อง "กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย" จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ในแพลตฟอร์ม Netflix จำนวน 45 เรื่อง ในปี ค.ศ. 2021 ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปลตามกรอบแนวคิดที่ได้จากการศึกษางานวิจัยต่างๆ พบกลวิธีการแปลทั้งสิ้น 9 กลวิธี ดังนี้ 1. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย จำนวน 11 รายชื่อ (ร้อยละ 24.44) 2. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย จำนวน 7 รายชื่อ (ร้อยละ 15.56) 3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย จำนวน 7 รายชื่อ (ร้อยละ 15.56) 4. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม จำนวน 7 รายชื่อ (ร้อยละ 15.56) 5. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย จำนวน 4 รายชื่อ (ร้อยละ 8.89) 6. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย จำนวน 3 รายชื่อ (ร้อยละ 6.67) 7. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย จำนวน 2 รายชื่อ (ร้อยละ 4.44) 8. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความ จำนวน 2 รายชื่อ (ร้อยละ 4.44) และ 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม จำนวน 2 รายชื่อ (ร้อยละ 4.44) ตามลำดับ

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ในแพลตฟอร์ม Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยพบว่ากลวิธีคือการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยเป็นกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของรุสนี มะแซและคณะ (2561) ที่พบว่ากลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยเป็นกลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในขณะที่กลวิธีการแปลที่ผู้วิจัยพบน้อยที่สุดนั้นมี 3 กลวิธีที่มีจำนวนเท่ากัน คือ การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย และการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นกลวิธีที่ผู้แปลไม่นิยมใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในปี ค.ศ. 2021 จากการศึกษาพบเพียงแค่กลวิธีละ 2 ชื่อเรื่องเท่านั้น ซึ่งเป็นการแปลที่อาจซับซ้อนและมีการใช้กลวิธีที่มีความหลากหลายกว่ากลวิธีอื่นๆ ทำให้ชื่อภาพยนตร์ยืดเยื้อยาวทำให้ไม่น่าติดตามและจดจำได้ยากทั้งนี้การแปลบางส่วนหรือทับศัพท์บางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทยนั้นยังสามารถส่งผลต่อความเข้าใจของผู้ชมได้ จึงอาจทำให้ผู้แปลไม่นิยมใช้ทั้งสามกลวิธีนี้

อภิปรายผล

การศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ในแพลตฟอร์ม Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยพบการใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยมากที่สุด พบถึงร้อยละ 24.44 จากทั้งสิ้น 45 ชื่อเรื่อง กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเป็นกลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ เนื่องจากชื่อภาษาอังกฤษมีลักษณะภาษาที่เหมาะสมต่อการใช้แบบทับศัพท์ เพราะเป็นคำศัพท์พื้นฐานที่คนไทยทั่วไปรู้จักความหมายในภาษาไทย มีความกระชับ และสามารถออกเสียงได้ไม่ยากเหมาะต่อการออกเสียงของคนไทย เพื่อให้ผู้ชมส่วนใหญ่เข้าใจง่ายและเห็นภาพได้ชัด อีกทั้งยังเป็นการรักษาความหมายของภาษาต้นฉบับได้ จึงอาจไม่จำเป็นต้องใช้กลวิธีอื่นเพิ่มเติมในการแปล แต่อย่างไรก็ตาม ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ไม่พบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ใช้การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย และการแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย เนื่องจากกลวิธีการแปลแบบบางส่วน ทั้งการทับศัพท์บางส่วนและการแปลบางส่วน อาจจะยังไม่สามารถสื่อความหมายและอรรถรสของภาษาต้นฉบับได้ดี ทั้งยังขาดเสน่ห์ของภาษา การแปลให้ภาษาสละสลวยและยังคงไว้ซึ่งความหมายของภาษาต้นฉบับนั้น จำเป็นต้องให้ความสำคัญกับภาษาปลายทาง ผู้แปลส่วนใหญ่จึงต้องมีการเสริมหรือเพิ่มเติมคำใหม่ด้วยภาษาปลายทาง เพื่อให้ผู้ชมในวัฒนธรรมปลายทางนั้นเข้าใจได้มากยิ่งขึ้น จึงจะเรียกได้ว่าเป็นการแปลที่บรรลุหน้าที่ในการสื่อสาร

ทั้งนี้ผู้วิจัยได้แบ่งประเภทของภาพยนตร์เพื่อนำมาวิเคราะห์เกี่ยวกับหน้าที่ของชื่อเรื่องแต่ละประเภท ได้แก่ ภาพยนตร์ชีวิต (Drama) ภาพยนตร์บู๊และวิทยาศาสตร์ (Action/Sci-Fi) ภาพยนตร์ระทึกขวัญและสยองขวัญ (Thriller/Horror) ภาพยนตร์รักและตลก (Romantic Comedy) และภาพยนตร์เพลง (Musical) แต่อย่างไรก็ตาม หน้าที่การเรียกร่องจูงใจพบมากที่สุด ในภาพยนตร์ประเภทระทึกขวัญ สยองขวัญ เนื่องจากต้องการให้ผู้ชมเกิดความสนใจ สงสัยในตัวบทภาพยนตร์นั้น และอยากติดตามต่อไป

สรุปได้ว่า กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์นั้น ยังนิยมใช้การแปลแบบรักษาต้นทางเป็นหลัก พื้นฐานของทฤษฎีการแปล การที่ผู้วิจัยนำทฤษฎีสโคปอสและแนวคิดของนอร์ดมาผสมผสานเพื่อวัตถุประสงค์ของงานแปลชื่อเรื่อง ที่มีจุดประสงค์ชัดเจนคือเป็นงานแปลเพื่องานบันเทิงและงานโฆษณา ผู้แปลจึงจะต้องสร้างสรรค์ถ้อยคำเพื่อเพิ่มอรรถสททางภาษาให้ดึงดูดใจผู้ชมได้ ในขณะเดียวกันต้องยังคงสื่อความหมายถึงจุดขายของภาพยนตร์ด้วย ดังนั้นจึงทำให้งานแปลเพื่องานโฆษณาและบันเทิงต่างๆที่ถูกจำกัดพื้นที่หรือจำนวนคำในการแปลสามารถนำทฤษฎีสโคปอสและแนวคิดหน้าที่การแปลชื่อเรื่องของนอร์ดไปใช้ได้ต่อไป

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ศึกษาคู่ภาษาแปลที่ปรากฏร่วมในภาพยนตร์ต่างประเทศ เนื่องจากภาพยนตร์บางเรื่องอาจแปลความโดยนำวัฒนธรรมของภาษาปลายทางมาอธิบายเพิ่มเติม
2. ผู้วิจัยเห็นว่าไม่ควรใช้ทฤษฎีเดียวในการวิเคราะห์การแปลในหลายๆรูปแบบ ด้วยการผสมผสานการแปลระหว่างทฤษฎีดั้งเดิมอย่างลาร์สันหรือนิวมาร์คเข้ากับทฤษฎีใหม่ โดยสามารถศึกษาเพิ่มเติมในด้านหน้าที่การแปลการบรรยายความ (Funktion) ซึ่งเป็นทฤษฎีของสโคปอสและแนวคิดของนอร์ดในการแปลชื่อเรื่องที่น่าสนใจที่ของบทแปล
3. ควรศึกษาเก็บข้อมูลเป็นระยะยาว 5-10 ปี โดยประมาณ เพื่อให้เห็นความนิยมของการแปลได้อย่างกว้างขวางขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- กาญจนา นาคสกุล. (2541). *ระบบเสียงภาษาไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2562). กลวิธีการแปลหลักพุทธธรรมในพระพุทธรูปเป็นภาษาอังกฤษ. *วารสารวิทยาลัยสงฆ์นครลำปาง*, 7(1), 282-289.
- พนิตนันท์ เอี่ยมต่อม. (2565). การศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยตามแนวอรรถศาสตร์ปริชาน. *วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร*, 19(3), 45-61.
- พิมพ์ชนก ฟุ้งสิริรัตน์ และอินทกะ พิริยะกุล. (2564). *การวิเคราะห์พฤติกรรมผู้บริโภคตลาดสตรีมมิงด้วย วิธีการวิเคราะห์แบบคอนจอยท์* (รายงานผลการวิจัย). สืบค้นจาก <https://ir.swu.ac.th/jspui/handle/123456789/19447>
- รุสนี มะแซ, มุขัยนะห์ สาแม็ง, ซูริยาตี มานี, จิตสุดา ละอองผล และวรเวทย์พิสิช ยศศิริ. (2561). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. ใน *การประชุมหาดใหญ่วิชาการระดับชาติและนานาชาติ มหาวิทยาลัยหาดใหญ่ ครั้งที่ 9* (น. 111-118). สงขลา: มหาวิทยาลัยหาดใหญ่.
- ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). *กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย*. (วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่าง วัฒนธรรม, มหาวิทยาลัยศิลปากร).

สัญญาวิ สายบัว. (2550). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

Collins Online Dictionary. (2013). *Definitions Thesaurus and Translations*.

Retrieved From <https://www.collinsdictionary.com/>

Mybest. (2021). *10 อันดับ แอปดูหนัง ซีรีส์ แนะนำ ปี 2022 ดูออนไลน์ ภาพคมชัด รวมซีรีส์* ดั่ง. Retrieved From <https://my-best.in.th/49565>

Netflix Official Site. (n.d.). *Only on Netflix*. Retrieved From <https://www.netflix.com/th/browse/genre/839338>

Thaiudom, A. (2021). *Exploring Why Thai People Decided to Watch Netflix Original*. (Master's thesis, Marketing and Management, Mahidol University). Retrieved From <https://archive.cm.mahidol.ac.th/bitstream/123456789/4331/1/TP%20MM.033%202021.pdf>

Waiwai. (2022). *11 สุดยอด แอปดูหนัง 2022 ที่นิยมที่สุด คนรักหนังต้องมี*. Retrieved From <https://www.you.co/th/blog/best-steaming-apps/>

Yin, L. (2009). On the Translation of English Movie Titles. *Asian Social Sciences*, 5(3). Retrieved From www.ccsenet.org/journal.html